

## **Методические основы обучения фразеологизмам (на материале французского языка): принципы отбора материала и последовательность обучения**

*Алимова Гульноза Рамизидиновна  
Независимый соискатель  
Узбекский государственный университет мировых языков*

**Аннотация:** В статье рассматриваются методические основы обучения фразеологизмам французского языка на уровнях B2-C1. Обоснована актуальность формирования фразеологической компетенции для совершенствования коммуникативных навыков учащихся. Предложены принципы отбора фразеологического материала (частотность, уровневое соответствие, тематическая интеграция, культурная значимость, стилистическая дифференциация). Описаны четыре этапа работы с идиомами: ознакомление в контексте, отработка понимания, тренировка употребления и систематическое повторение. Представлены практические рекомендации для преподавателей по эффективной интеграции фразеологизмов в учебный процесс с использованием аутентичных материалов, визуализации, межкультурных сопоставлений и цифровых технологий. Материалы статьи могут быть использованы при разработке учебных курсов по французскому языку продвинутого уровня.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, французский язык, методика обучения, B2-C1, принципы отбора, этапы обучения.

## **Frazeologik birliklarni o'qitishning metodik asoslari (frantsuz tili asosida): material tanlash va o'qitish ketma-ketligi tamoyillari**

*Alimova Gulnoza Ramizidinovna  
Mustakil izlanuvchisi  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti*

**Annotatsiya:** Maqolada B2-C1 darajalarida fransuz tili frazeologizmlarini o'qitishning metodik asoslari ko'rib chiqiladi. Talabalarning kommunikativ ko'nikmalarini rivojlantirish uchun frazeologik kompetensiyani shakllantirishning dolzarbligi asoslanadi. Frazeologik materialni tanlash tamoyillari taklif etiladi, jumladan, chastotasi, darajaviy mosligi, mavzuviy integratsiyasi, madaniy ahamiyati va uslubiy farqlanishi. Idiomalar bilan ishlashning to'rt bosqichi tavsiflanadi: kontekstda tanishtirish, tushunishni mashq qilish, qo'llashni o'rganish va tizimli ravishda mustahkamlash. O'qituvchilar uchun frazeologizmlarni o'qitish jarayoniga samarali integratsiya qilish bo'yicha amaliy tavsiyalar beriladi, bunda autentik materiallar, vizualizatsiya, madaniyatlararo taqqoslash va raqamli texnologiyalardan foydalanish taklif etiladi. Ushbu maqola materiallari fransuz tilining ilg'or darajadagi o'quv kurslarini ishlab chiqishda foydalanish uchun mo'ljallangan.

**Kalit so'zlar:** frazeologizmlar, fransuz tili, o'qitish metodikasi, B2-C1, tanlash tamoyillari, o'qitish bosqichlari.

## **Methodological foundations of teaching phraseologisms (based on the french language material): principles of material selection and teaching sequence**

*Alimova Gulnoza Ramizidinovna  
Independent Researcher  
Uzbekistan State World Languages University*

**Annotation:** *The article examines the methodological foundations of teaching French idioms at the B2-C1 levels. The relevance of developing phraseological competence for enhancing students' communicative skills is substantiated. The principles for selecting phraseological material are proposed, including frequency, level appropriateness, thematic integration, cultural significance, and stylistic differentiation. Four stages of working with idioms are described: introduction in context, comprehension practice, usage training, and systematic reinforcement. Practical recommendations are provided for educators on effectively integrating idioms into the learning process through the use of authentic materials, visualization, intercultural comparisons, and digital technologies. The materials of this article can be utilized in the development of advanced-level French language courses.*

**Keywords:** *idioms, French language, teaching methodology, B2-C1, selection principles, learning stages.*

## Введение

Актуальность исследования обусловлена возросшим вниманием к формированию фразеологической компетенции в обучении иностранным языкам. Фразеологизмы (устойчивые идиоматические выражения) составляют неотъемлемую часть лексического фонда языка и отражают уникальную картину мира носителей (Isabel González-Rey, 2002). Владение фразеологизмами значительно расширяет словарный запас учащихся и повышает их социокультурную компетенцию. Для обучающихся продвинутого уровня (B2–C1 по CEFR) умение понимать и употреблять идиоматические выражения является показателем высокого уровня языковой грамотности и приближает речь к носителям языка. Согласно экзаменационным требованиям (например, устная часть IELTS), свободное владение идиоматической фразеологией рассматривается как признак уровня C1–C2.

Однако обучение фразеологизмам сопряжено с трудностями. Многие исследователи отмечают, что фразеологизмы отличаются семантической непрозрачностью и сложностью для изучающих язык. Традиционно идиомы рассматривались лишь как часть словарной работы и предлагались для изучения в отрыве от контекста, методом заучивания определений. В результате во многих учебных курсах устойчивые выражения вводятся эпизодически, преимущественно на продвинутых этапах (B2 и выше), и зачастую им уделяется недостаточно внимания (Le Lexique des émotions - L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects - UGA Éditions). На практике преподаватели нередко избегают систематического обучения идиомам, считая их «чрезмерно сложными» для учащихся. Дефицит надёжных методических рекомендаций и разработанных материалов усугубляет эту проблему.

**Цель** данной статьи – определить методические основы эффективного обучения фразеологизмам французского языка на уровнях B2–C1, обосновав принципы отбора фразеологического материала и оптимальную последовательность его введения в учебный процесс. В соответствии с целью в работе поставлены следующие *задачи*: (1) провести краткий анализ научных подходов к обучению фразеологизмам в отечественной и зарубежной лингводидактике; (2) сформулировать принципы отбора фразеологического материала для учащихся среднего продвинутого и продвинутого уровней; (3) описать методы и этапы обучения идиоматике на уровнях B2–C1 с учётом постепенного усложнения; (4) разработать практические рекомендации для преподавателей, иллюстрируя их примерами из общепринятых учебных материалов по французскому языку.

## Краткий обзор литературы

Проблематика обучения фразеологии привлекает внимание методистов уже более века – ещё Ш. Балли указывал (1909) на особые трудности, которые идиомы представляют для изучающих иностранный язык (Le Lexique des émotions - L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects - UGA Éditions). Современные исследования сходятся во мнении, что фразеологическая компетенция является важным компонентом коммуникативной

компетенции владения языком (Methods of teaching phraseological units in the context of polylingualism). Фразеологизмы рассматриваются как хранители культурной информации и языковой картины мира (Isabel González-Rey, 2002), поэтому их усвоение способствует межкультурной коммуникации учащихся. И. Гонсалес-Рей подчёркивает, что фразеология не маргинальное явление, а “essentielle dans la langue” – существенный, системообразующий элемент языка (Isabel González-Rey, 2002).

Вместе с тем, многочисленные работы отмечают *сложность* идиом для невербальных носителей. Идиоматические выражения характеризуются тем, что их значение не выводится напрямую из значений составляющих слов, а грамматическая форма может быть нестандартной. По меткому выражению М. Celce-Murcia и D. Larsen-Freeman, идиомы являются “notoriously complex” («общеизвестно сложными») для изучающих язык.

Учащиеся часто затрудняются в понимании и запоминании таких выражений, а преподаватели не всегда обладают методикой, позволяющей эффективно их внедрять в обучение. Ранее распространён был подход, при котором идиомы преподавались изолированно, через списки и словарные статьи, вне контекста употребления. Однако в последние десятилетия наблюдается переход к коммуникативно-когнитивным методам обучения фразеологии.

**Ключевые научные подходы** можно обобщить следующим образом. Во-первых, коммуникативный подход настаивает на обучении фразеологизмам *в контексте* и через виды речевой деятельности. Исследования показывают, что интеграция устойчивых выражений в упражнения по чтению, аудированию, говорению и письму повышает вероятность их усвоения. Во-вторых, когнитивный подход предлагает опору на образность и метафоричность идиом. Так, Ф. Берс с соавт. экспериментально доказали, что объяснение студентам исходной этимологии идиомы и связанного с ней образа способствует как осмысленному пониманию переносного значения, так и лучшему запоминанию выражения (Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics? - Frank Boers, June Eyckmans, Hélène Stengers, 2007). Ассоциация с первоначальной буквальная сценой создает зрительный образ и задействует механизмы двойного кодирования, облегчая долговременную память (Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics? - Frank Boers, June Eyckmans, Hélène Stengers, 2007). Ещё один аспект когнитивного подхода – группировка идиом по тематическим или концептуальным полям (например, выражения со спортивной лексикой, идиомы, связанные с едой, эмоциями и т.д.), что формирует у учащихся метафорическое мышление и систему ассоциаций. В-третьих, сравнительно-типологический подход рекомендует привлекать родной язык учащихся: сопоставление эквивалентных фразеологизмов на изучаемом и родном языке может облегчать понимание благодаря переносу навыков, хотя требует осторожности из-за возможной интерференции (Methods of teaching phraseological units in the context of polylingualism). Например, франкоговорящим студентам, владеющим русским, будет относительно просто усвоить выражение *avoir un chat dans la gorge* (букв. «иметь кота в горле», т.е. «охрипнуть»), сопоставив его с русским идиомом «ком в горле». Но при этом следует разъяснить расхождения: напр., *poser un lapin* (букв. «поставить кролика») не связано с животными в переносном смысле, а значит «не прийти на встречу».

Важнейшим направлением исследований является поиск эффективных *стратегий обучения* фразеологизмам. Т. Соорег выявил наиболее частые приёмы, используемые учащимися для расшифровки новых идиом: это угадывание значения из контекста и опора на дословное (буквальное) значение компонентов. Осознавая это, современные методики советуют намеренно создавать условия для развития подобных стратегий: давать студентам тексты и аудиоматериалы, насыщенные фразеологизмами, с заданиями на догадку по контексту, а также обсуждать с ними случаи, когда буквальная перевод вводит в заблуждение. J. Liontas в обзорной работе (2017) подчёркивает, что для достижения продвинутого уровня

владения языком необходимо целенаправленно учить идиомам, интегрируя их в учебную программу, иначе студенты и преподаватели склонны избегать этой «скользкой» темы.

Таким образом, анализ литературы указывает на необходимость: (1) отбора доступного и нужного фразеологического материала; (2) введения идиом в коммуникативном контексте с опорой на образность и межкультурные параллели; (3) постепенного перехода от рецептивного освоения к продуктивному владению фразеологией. На этих положениях базируются дальнейшие методические предложения.

### **Принципы отбора фразеологического материала**

Правильный отбор фразеологизмов для изучения – ключевое условие успешного обучения. При огромном количестве идиоматических выражений в языке важно определить, какие из них целесообразно включать в программу уровней В2–С1. Опираясь на рекомендации исследователей и практиков, можно сформулировать следующие *принципы отбора*:

❖ **Частотность и употребительность.** В первую очередь отбираются фразеологизмы, широко употребляемые носителями языка в современной речи. Критерий частотности позволяет сосредоточиться на наиболее распространенных идиомах и исключить редкие архаизмы. Так, например, во французском языке выражение *faire la tête* («дуться, обижаться») встречается гораздо чаще в повседневной коммуникации, чем литературно-архаичное *porter le deuil* («носить траур», в переносном смысле – горевать). В исследовании Е. Zyzik (2009) подчеркивается, что отбор фразеологических единиц на основе их частоты и знакомости учащимся существенно повышает практическую ценность обучения.

❖ **Соответствие уровню и зоне ближайшего развития.** Идиомы должны соответствовать языковой подготовленности учащихся и быть посильны для их понимания. Принципиально важно вводить фразеологизмы, опираясь на уже известный лексико-грамматический материал и жизненный опыт обучаемых. Например, на уровне В1–В2 можно начать с относительно прозрачных выражений или имеющих аналоги в родном языке студентов. На уровне В2 для русскоговорящих учащихся французского это могут быть идиомы типа *perdre la tête* («потерять голову» – схожее по смыслу русск. «потерять голову от счастья/горя»). По мере развития навыков можно переходить к более сложным и культурно-специфичным идиомам уровня С1, которые требуют языковой интуиции и фоновых знаний (напр., *rouler quelqu'un dans la farine* – досл. «обвалить кого-то в муке», т.е. обмануть). Опора на концепцию Зоны ближайшего развития Л.С. Выготского подразумевает, что новый материал (в том числе идиоматический) должен немного опережать текущий уровень учащегося, оставаясь при этом доступным при соответствующей поддержке.

❖ **Тематика и контекстуальная уместность.** Фразеологизмы отбираются с учётом тематического содержания курса и типичных коммуникативных ситуаций уровня В2–С1. Это обеспечивает интеграцию идиоматики в изучаемые темы и мотивирует учащихся, показывая практическую ценность выражений. Так, при изучении темы «Здоровье и самочувствие» полезно познакомить студентов с выражениями *avoir la pêche* (досл. «иметь персик» – быть в отличной форме), *avoir un coup de barre* («почувствовать внезапную усталость») и др. В теме «Межличностные отношения» уместны идиомы *avoir le coup de foudre* («влюбиться с первого взгляда») или *couper la parole* («перебить, прервать речь»). Такой тематический отбор, как показывают опросы преподавателей, считается одним из наиболее важных критериев (его поддерживают ~70% опрошенных педагогов, поскольку обеспечивает связь фразеологизмов с содержанием урока).

❖ **Культурная и межъязыковая ценность.** В подбор включаются фразеологизмы, знакомство с которыми обогащает страноведческие знания учащихся и их понимание культуры страны изучаемого языка. Многие устойчивые выражения укоренены в истории, литературе и обычаях народа, поэтому их изучение открывает ученикам новые реалии. Например, французская идиома *revenons à nos moutons* («вернёмся к нашим баранам», т.е. вернёмся к теме разговора) восходит к средневековой комедии и иллюстрирует образный

юмор французов. Включение подобных выражений делает уроки более содержательными. В то же время на первых этапах обучения В2 имеет смысл отдать предпочтение *межкультурно прозрачным* фразеологизмам – тем, что имеют эквиваленты или близкие аналоги в родном языке учащихся. Исследования показывают, что наличие аналогичной идиомы в родном языке облегчает понимание и запоминание выражения в иностранном языке (Methods of teaching phraseological units in the context of polylingualism). Поэтому для русскоговорящих учеников французского логично начать с выражений типа *donner sa langue au chat* (рус. «дать кошке язык» ≈ «пас» – признать себя не знающим ответ, сдать в загадке) или *avoir les yeux plus gros que le ventre* (рус. «глаза завидующие, живот ненасытный» – накладывать себе слишком много еды). Далее, на более высоком уровне, целесообразно знакомить с истинно национальными идиомами без прямых эквивалентов, обсуждая их происхождение и употребление.

❖ **Разнообразие регистров и сфер употребления.** При отборе важно учитывать, что фразеологизмы присутствуют во всех функциональных стилях – от разговорно-просторечного до официально-делового (Le Lexique des émotions - L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects - UGA Éditions). Стереотип о том, что идиомы характерны лишь для разговорной речи, неверен: исследования показывают высокую частотность устойчивых выражений в газетных статьях, литературе, публицистике (Le Lexique des émotions - L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects - UGA Éditions). Поэтому учебный список идиом должен охватывать различную стилистическую окраску. Для уровня В2 можно сосредоточиться на нейтральных и разговорных выражениях, необходимых в повседневном общении (напр., *faire la queue* – «стоять в очереди», *ça marche* – «идёт, получается»). На уровне С1 добавляются книжные и профессионально окрашенные фразеологизмы, встречающиеся в СМИ и официальных контекстах (напр., *tenir qqn au courant* – «держат в курсе», *lever le pied* – «сбавить темп, притормозить» и т.п.). Обязательно указывается стилистический регистр идиомы и ситуация, где ее уместно употреблять, чтобы учащиеся усвоили социолингвистические нюансы.

Применение данных принципов отбора обеспечивает подбор корпуса фразеологизмов, который с одной стороны актуален и полезен учащимся, с другой – посилен для освоения. Отобранный материал служит основой для планирования этапов обучения, описанных далее.

### **Методы и этапы обучения фразеологизмам на уровнях В2–С1**

Обучение идиоматике должно строиться поэтапно, постепенно продвигая учащихся от знакомства с новыми выражениями к уверенной их продуктивной речи. Рассмотрим **последовательность этапов обучения** фразеологизмам и соответствующие методы на уровне В2–С1.

**1. Этап ознакомления (предъявление идиомы).** На начальном этапе новая фразеологическая единица вводится в контексте. Методически оправдано представить идиому в составе связного высказывания – диалога, предложения или короткого текста – чтобы учащиеся могли наблюдать ее *естественное употребление*. Например, вводя выражение *mettre la puce à l'oreille* («вложить блоху в ухо», т.е. навести на подозрение), преподаватель может использовать небольшую сценку или диалог, где один персонаж намекает другому, вызывая подозрение. После предъявления в контексте полезно спросить учеников, как они понимают значение выражения из данной ситуации. **Следующий шаг** – семантизация идиомы. Рекомендуется комбинировать различные приемы: дать *дословный перевод* или объяснение компонентов, а затем – раскрыть переносное значение. Так, для *mettre la puce à l'oreille* сначала объясняется буквальное значение («поместить блоху в ухо»), что вызывает у студентов улыбку или недоумение, после чего сообщается истинный смысл – «заронить сомнение, насторожить». По данным методистов, подобный прием “literal first” стимулирует познавательный интерес: учащиеся чаще запоминают яркий образ и затем связывают с ним значение (Methods of teaching phraseological units in the context of polylingualism). На этом же этапе уместно кратко рассказать об *этимологии* идиомы, если она известна и не слишком

сложна, либо предложить самим учащимся догадаться о происхождении. Например, узнав выражение *payer en monnaie de singe* («платить обезьяньей монетой» – не заплатить ничем), французы обычно интересуются историей фразы – преподаватель может объяснить, что в Средние века у парижских уличных фокусников была привилегия расплачиваться за проход через мост лишь представлением с обученной обезьянкой (отсюда и метафора про «обезьянью монету»). Этот исторический комментарий, как показывают исследования, не только обогащает культурный кругозор, но и способствует более прочному запоминанию выражения (Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics? - Frank Boers, June Eyckmans, H  l  ne Stengers, 2007), так как включает механизм ассоциации с ярким образом.

**2. Этап понимания и отработки значения.** Убедившись, что учащиеся правильно поняли переносное значение фразеологизма, важно закрепить это понимание через различные *рецептивные упражнения*. Полезны задания на соотнесение идиом с их определениями или эквивалентами. Например, дается список новых французских идиом и переводных эквивалентов на русском/английском – студенты должны найти пары. Такой прием особенно эффективен для выражений, имеющих близкий эквивалент в родном языке (напр., *chercher midi    quatorze heures* – русск. «искать черную кошку в тёмной комнате...» в значении усложнять очевидное). Другой вид упражнения – **контекстуальные задания**: учащимся предлагаются предложения или короткие диалоги с пропусками, которые нужно заполнить подходящими по смыслу фразеологизмами из списка. Это заставляет студентов вспомнить идиому и соотнести ее с ситуацией. Для уровня B2 можно сначала давать подсказки (например, первые буквы слов идиомы), на уровне C1 – усложнять, убирая подсказки и увеличивая разнообразие контекстов. Дополнительно на этапе отработки значения полезно обсудить *синонимичные и антонимичные* обороты. Например, к выражению *donner un coup de main* («подать руку помощи») можно привести синоним *venir en aide* и обсудить оттенки употребления, а также упомянуть противоположное по значению *laisser en plan* («бросить на произвол судьбы»). Это расширяет семантические связи и углубляет понимание.

Чтобы понимание было устойчивым, важна **многократная встречаемость** идиомы в различных видах деятельности. Поэтому эффективно включать новые фразеологизмы в материалы для чтения и аудирования на ближайших уроках. Например, после введения идиомы *  tre au pied du mur* («быть прижатым к стене», т.е. оказаться перед необходимостью действовать) можно подобрать статью из франкоязычной прессы, где она употребляется, и предложить найти и объяснить это выражение в тексте. Такая повторная встреча в реалистичном контексте подтверждает знание и придает уверенность учащимся, что они могут узнавать идиомы «в поле».

**3. Этап тренировки употребления (продуктивная практика).** Освоив значение, учащиеся должны научиться правильно употреблять идиому в собственной речи. На этом этапе используются *репродуктивные и продуктивные упражнения*. Сначала целесообразно дать контролируемые задания на подстановку и трансформацию, чтобы отработать форму. Например, упражнение: преобразуйте предложения, заменив подчёркнутые слова эквивалентным фразеологизмом. *Il m'a trompé* → *Il m'a roulé dans la farine*. Или: составьте одно предложение из двух, используя идиому (*Il est très riche. Il jette l'argent par les fenêtres.* → *  tant très riche, il jette l'argent par les fenêtres.*) Такие упражнения помогут отточить грамматическую сочетаемость и форму выражения (в т.ч. спряжение глагола, артикли, порядок слов).

Затем переходят к более **свободным упражнениям**, стимулирующим самостоятельное использование идиом. Эффективный прием – творческие задания: составить мини-диалог, короткий рассказ или ситуационное описание с использованием одной-двух изученных идиом. Например, студентам можно предложить в парах разыграть сценку, где один персонаж *met les pieds dans le plat* (ляпнет лишнее), и затем обсудить последствия. Или написать короткую

забавную историю, куда органично вплетены 3 идиомы из пройденного списка. На уровне C1 полезно давать задания, близкие к реальным: например, включить идиоматические выражения в эссе или презентацию, если это уместно по стилю. Также можно поручить подготовить *аналог идиомы на родном языке* и сравнить употребление – такое задание развивает не только речь, но и культурную осведомленность (ср. русское «как в воду канул» и французское *se noyer dans un verre d'eau* – дословно «утонуть в стакане воды» – о человеке, теряющемся при малейшей трудности).

Важный методический прием на этапе продуктивной практики – **игровые и соревновательные форматы**, которые повышают мотивацию. Например, можно провести викторину: разделить класс на команды, каждая придумывает предложение с новой идиомой, не называя ее напрямую, а другая команда должна угадать, какое выражение использовано. Или игра «Используй в разговоре»: студенты получают карточки с различными идиомами и должны в течение разговора за отведенное время естественно включить свои выражения в речь, партнер пытается распознать их. Такие игры создают контекст приближенный к реальному общению и побуждают использовать идиомы активно.

На этапе тренировки употребления преподаватель выполняет роль фасилитатора: внимательно слушает речи студентов, при необходимости мягко корректирует ошибки в употреблении фразеологизмов (неправильное сочетание, неверный образ и т.п.), поясняет оттенки значений. Похвала за удачное использование идиомы в спонтанной речи стимулирует дальнейшее её закрепление.

**4. Этап закрепления и повторения.** Как и любая лексика, фразеологизмы требуют повторения через промежутки времени, чтобы перейти в долгосрочную память. Поэтому методически важно возвращаться к пройденным идиомам в последующих уроках. Это может быть *разминка* в начале занятия: короткий блиц-опрос значений ранее изученных выражений, или небольшое письменное упражнение-перевод, где надо вспомнить идиому по данному значению. Эффективной практикой является ведение студентами **«фразеологического словарика»** – личного глоссария идиом с примерами. Преподаватель может периодически просить пополнять и просматривать эти записи, либо устраивать малые тесты (например, дать пять ситуаций – ученики должны выписать подходящую идиому из пройденных). На уровне C1 можно предложить студентам творческий проект: составить подборку наиболее колоритных французских фразеологизмов с иллюстрациями или коллажом, объяснить их смысл классу. Это одновременно повторяет материал и развивает навыки самостоятельной работы с фразеологическими словарями и справочниками.

Следует отметить, что **последовательность обучения** – от рецептивного понимания к продуктивному использованию – не означает жёсткого разграничения этапов по уровням. Уже на B2 можно пробовать отдельные творческие задания с идиомами, а на C1 по-прежнему уделять время рецептивному обогащению словаря. Однако основное отличие в уровнях: для B2 приоритет – **научить распознавать и понимать** наиболее частотные идиомы в тексте и речи, тогда как для C1 – **добиться уместного употребления** широкого спектра идиом в собственной речи. Так, на B2 успешным результатом будет понимание студентом смысловой шутки или заголовка статьи с идиомой, умение объяснить значение; на C1 – свободное включение идиоматических оборотов в разговорную речь без искажения смысла и стиля.

Методы обучения, описанные выше, отражают общую логику: сначала создаём прочную семантическую базу (понимание значений), затем отрабатываем форму и употребление в различных условиях, постепенно повышая степень самостоятельности учащихся. Особое внимание уделяется *осознанности*: учащиеся не просто заучивают перевод идиомы, но разбираются в ее образной природе, оттенках, условиях употребления. Это способствует тому, что фразеологизмы перестают казаться бессвязным набором слов и воспринимаются как цельные единицы языка.

На основе рассмотренных принципов и этапов можно предложить ряд **практических советов** преподавателям французского языка, желающим эффективно интегрировать фразеологизмы в учебный процесс на уровнях B2–C1:

➤ **Планируйте работу с идиомами регулярно.** Включайте фразеологический компонент в каждый тематический модуль. Например, если учебный план предусматривает тему «Работа и карьера», заранее отберите 5–7 релевантных выражений (напр.: *mettre du beurre dans les épinards* – подработать, повысить доход; *avoir du pain sur la planche* – иметь много дел; *monter en grade* – продвигаться по службе). Запланируйте задания на их введение и отработку в рамках темы. Избегайте ситуации, когда идиомы даются лишь в конце учебника как факультативный список – лучше распределить их равномерно, по 2–3 выражения на урок, чтобы учащиеся успевали их усвоить.

➤ **Используйте аутентичные материалы.** Для контекстного ознакомления с идиомами отлично подходят отрывки из французских СМИ, литературных произведений, песен, рекламных слоганов. Например, чтобы продемонстрировать употребление выражения *avoir le cafard* («хандрить, быть в депрессии»), можно включить в урок фрагмент песни или фильмовой реплики, где герой произносит “*J’ai le cafard...*”. А идиому *coûter les yeux de la tête* («стоять очень дорого») проиллюстрировать рекламой или газетной статьей о дороговизне жизни. Аутентичный контекст не только придает реалистичность, но и дает тему для обсуждения, почему именно такое образное выражение употреблено. После восприятия материала задайте вопросы: **Как вы понимаете эту фразу?** Почему герой так сказал? Это побуждает учащихся самостоятельно формулировать догадки о значении, что активизирует мыслительную деятельность.

➤ **Визуализируйте идиомы.** Активно применяйте наглядность – рисунки, комиксы, жесты – при введении и повторении фразеологизмов. Наглядные образы помогают преодолеть языковой барьер и напрямую ассоциировать выражение с его смыслом. К примеру, идиому *se regarder en chiens de faïence* (досл. «смотреть друг на друга, как фаянсовые собаки», т.е. молча и напряженно) можно сопроводить картинкой двух настороженных собак или соответствующей мимикой преподавателя и тем самым вызвать у группы улыбку и лучшее запоминание. Исследования в области мнемоники подтверждают, что зрительные ассоциации повышают прочность запоминания идиом (Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics? - Frank Boers, June Eyckmans, Héléne Stengers, 2007). Некоторые современные учебные пособия уже используют этот прием: так, во французских учебниках для уровня B2 нередко встречаются иллюстрации к идиомам – например, рисунок человека, бьющего мечом по воде, рядом с выражением *donner un coup d’épée dans l’eau* (тратить силы впустую) (Le Lexique des émotions - L’enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects - UGA Éditions). Преподавателю стоит перенимать эту практику, дополняя словесные объяснения рисунками на доске или слайдами презентации.

➤ **Учитывайте межкультурные сопоставления.** При объяснении значения устойчивых выражений спрашивайте у студентов, есть ли похожая метафора в их родном языке. Это делает урок интерактивным и подчеркнет культурные параллели или различия. Например, обсудите, почему по-русски говорят «работать спустя рукава», а по-французски *travailler avec ses pieds* (досл. «работать ногами») в значении «делать плохо, небрежно». Или сравните русское «ни пуха ни пера» с французским *merde!* как пожелание удачи – контраст в буквальном смысле повеселит группу и лучше запомнится. Важно, чтобы студенты понимали: не всякий дословный перевод идиомы приемлем – часто прямая калька прозвучит нелепо. Поэтому сопоставляя, подчеркните правильный вариант на изучаемом языке. Такой сравнительный анализ развивает языковое чутье и повышает мотивацию, т.к. учащиеся активно вовлекаются, делясь примерами из своего опыта.

➤ **Практикуйте поэтапное повторение.** Возвращайтесь к выученным идиомам через определенные интервалы (на следующем уроке, через неделю, месяц). Используйте для этого

короткие разминки или мини-игры. Например: «угадать идиому по описанию» – учитель описывает ситуацию, студенты называют подходящее выражение из прошедших; или «лишнее слово» – в написанной идиоме одно слово заменено на ошибочное, и нужно вспомнить верное (*tenir la chèvre* вместо *tenir la chandelle*, и т.п.). Для разнообразия вовлекайте студентов: поручите им самим придумывать вопросы или задания по ранее изученным идиомам для одноклассников. Регулярное повторение предотвращает забывание и переводит фразеологизм из пассивного запаса в активный.

➤ **Делайте акцент на уместности и контексте.** Обучая употреблению идиом, обязательно поясняйте прагматические нюансы: когда и с кем можно использовать данное выражение. Укажите стилистическую помету (разг., фамильяр., книжн.) и ситуацию (официальная или нет). Например, объясняя фразу *ficher la paix* («отвяжись, отстань» – грубовато-разговорное), подчеркните, что студенту не следует адресовать ее преподавателю или малознакомому человеку; для вежливой просьбы лучше сказать *laisser tranquille*. Такие разъяснения предотвратят коммуникативные ошибки и помогут ученикам чувствовать себя уверенно, применяя новые выражения. Можно разыгрывать сценки, демонстрируя уместность/неуместность: что будет, если в деловой беседе внезапно употребить просторечное словечко, и как отреагируют собеседники. Студенты должны усвоить, что идиома – не универсальная замена нейтральной фразы, а экспрессивный инструмент языка, требующий правильной ситуации.

➤ **Черпайте примеры из известных учебных пособий.** Полезно обращаться к опыту авторов учебников FLE (Français Langue Étrangère) для уровней B2–C1. В современных УМК часто есть разделы или вставки с идиоматикой. Например, в курсах *Alter Ego* и *Écho* для уровня B2 после каждой главы приводится рубрика “*Expressions imagées*”, где представлено несколько выражений по теме с пояснениями. Преподаватель может опираться на эти готовые подборки, дополнять их собственными упражнениями. Также имеются отдельные учебные пособия, посвященные фразеологии, например, сборники упражнений “*Idiomes français*” или двуязычные словари-фразеосборники. Их можно рекомендовать мотивированным студентам для самостоятельной работы. В качестве примера практического задания из учебника можно привести следующее: после изучения темы «Эмоции» студентам предлагается соотнести выражения *avoir le cœur sur la main*, *avoir la moutarde qui monte au nez*, *rire jaune* с их значениями и ситуациями употребления, опираясь на предыдущий текст диалога. Подобные задания, уже включенные в стандартные пособия, удобно использовать на занятии, адаптируя под нужды группы.

➤ **Оценивайте прогресс во владении идиомами.** Включайте элементы контроля фразеологической компетенции в систему оценивания. Например, в устном экзамене уровня B2 можно предусмотреть критерий «уместное использование идиоматических выражений» – поощрять баллами тех, кто сумел верно употребить 1–2 идиомы в монологе или диалоге. В письменных работах (эссе, письма) поощряйте включение изученных оборотов, отмечайте их в комментариях. Осознание того, что идиомы – часть оценивания, мотивирует учащихся уделять им внимание. Можно проводить короткие отдельные тесты-викторины по пройденной идиоматике, например в формате выбора правильного варианта продолжения идиомы или исправления ошибки в данном выражении. Такой контроль не должен быть строгим экзаменом, скорее дружеским соревнованием, но он сигнализирует: идиомы – не факультативный материал, а полноценный элемент программы.

В итоге, следуя указанным рекомендациям, преподаватель постепенно формирует у обучающихся прочные навыки распознавания и употребления французских фразеологизмов. Учащиеся переходят от настороженности перед «непонятными фразами» к интересу и уверенности, воспринимая идиомы как увлекательную и полезную часть языка. Главное – сделать процесс знакомства с ними систематическим, постепенным и насыщенным яркими ассоциациями.

## Заключение

В ходе данного исследования были рассмотрены методические основы обучения фразеологизмам на материале французского языка для продвинутых уровней. Анализ литературы показал, что овладение идиоматикой существенно обогащает речевую компетенцию учащихся, приближая их к носителям языка, однако традиционно эта область испытывала недостаток внимания в учебном процессе. Выявлено, что эффективное обучение фразеологизмам базируется на четком отборе материала (с учетом частотности, уровневой доступности, тематики и культурной ценности выражений) и на поэтапной организации работы с ним – от контекстного введения и понимания значения до активного употребления в речи.

В основной части статьи предложены принципы отбора фразеологического материала для уровней B2–C1, такие как отбор наиболее употребимых и релевантных выражений, соответствующих опыту и потребностям учащихся, а также учет стилистической и межкультурной специфики идиом. Далее описана последовательность этапов обучения: ознакомление (предъявление идиомы в контексте, семантизация с опорой на образ), закрепление значения (упражнения на понимание и распознавание), тренировка употребления (постепенно от контролируемых к творческим заданиям) и регулярное повторение. Особое внимание уделено методам, повышающим эффективность усвоения: использование аутентичных материалов, визуализация образа идиомы, сравнение с родным языком, игровые приемы, обсуждение уместности.

Практические рекомендации для преподавателей обобщили эти идеи и предложили конкретные техники внедрения фразеологизмов на уроках. Реализация данных методических подходов на практике будет способствовать более осмысленному и устойчивому усвоению французских идиом обучающимися, развитию у них как языковой, так и межкультурной компетенции.

В заключение отметим, что фразеологизмы из элемента сложности при правильном подходе превращаются в источник живого интереса и средство приобщения к культуре языка. Методически грамотное обучение фразеологизмам на среднем и продвинутом этапах позволяет вывести подготовку учащихся на качественно новый уровень, обеспечивая им свободное и образное владение французским языком.

## Список использованной литературы:

1. Boers, F., Eyckmans, J., & Stengers, H. (2007). Presenting figurative idioms with a touch of etymology: More than mere mnemonics? *Language Teaching Research*, 11(1), 43–62. <https://doi.org/10.1177/1362168806072460>
2. Cavalla, C., & Labre, V. (2019). L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects. In I. Novakova & A. Tutin (Eds.), *Le Lexique des émotions* (pp. 297–316). UGA Éditions.
3. González-Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*. Presses Universitaires du Mirail.
4. Konysheva, V. I. (2022). Ispol'zovanie frazeologizmov v protsesse obucheniya angliyskomu yazyku [Использование фразеологизмов в процессе обучения английскому языку]. *Filologicheskiy aspekt. Seriya: Methodika prepodavaniya yazyka i literatury*, 1(12). <https://doi.org/28.02.2022>
5. Koshimova, B., Bismildina, D., & Akhmetova, B. (2023). Methods of teaching phraseological units in the context of polylingualism. *Материалы научной конференции (аннотация)*.
6. Tran, T. M. L. (2021). Students' and lecturers' perceptions of idioms teaching and learning in speaking skill for freshmen at FOE, Thuongmai University. *International Journal of TESOL and Education*, 1(3), 38–55.

7. Воропаева, В. А., & Власенко, А. В. (2021). Дидактические особенности использования фразеологизмов на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе. *Наука и образование сегодня*, №5(64), 33–36.